

**Bulletin de liaison/cr de la réunion de travail du**  
Mardi 11 octobre 2022, 14h  
(via zoom)

**Présents** : Jean-François Bourdin, Georgios Galanes, Anne Hertz, Dominique Levet,  
**Excusés** : Makoto Kaneko, Alain Kihm, Michel Launey, Bénédicte Parvaz Ahmad, Timea Pickel, Rebecah Rast, Katia Zadri — et tous les autres !

## **1. Dernières nouvelles**

### **1.1. Labo SFL**

SFL alloue au projet LGMEF un soutien pérenne qui permet de financer le stage de master gratifié et quelques actions : en 2022, le pot de la journée d'étude du 25 mai, et l'achat de deux gros disques durs externes pour sauvegarder toutes nos données.

Katia Zadri, qui a été notre stagiaire en 2021-22 pendant son année de Master 1 à UP8, reprend du service comme stagiaire LGMEF en 2022-23 pendant son Master 2. Elle contribue à faire avancer la mise à jour du site web en lien avec les ingénieures de SFL, Sarra (qui gère l'ensemble du site et met les documents audio sur Cocoon) et Marie (qui accompagne techniquement pour le traitement des fichiers sonores). Coralie, qui a aujourd'hui quitté SFL, a réalisé avant de partir un tutoriel très utile sur le recueil et le traitement de ces données, détaillant toutes les étapes jusqu'à la mise en ligne.

Sarra vient de terminer la réfection du site SFL. Elle a pu aussi, parallèlement, faire avancer la mise à jour du site LGMEF en mettant sur Cocoon un certain nombre de documents (Interactions, et Lexiques), que Katia a rendus accessibles à partir du site LGMEF en créant les liens pertinents. La plupart des fichiers sonores actuellement inaccessibles sur le site LGMEF pourront devenir ou redevenir audibles une fois que Sarra aura pu les entrer dans l'espace "Cocoon".

### **1.2. Equipe lyonnaise**

Egidio et ses collègues ont actuellement deux projets avec des collègues autour de la diversité linguistique :

- Avec le CES Clémenceau de Lyon : il s'agit de recueillir des données linguistiques (sans doute autour de la gastronomie) dans deux classes, dont une UPE2A. Une dizaine de séances de travail sont prévues avec les enseignants concernés, et en mettant aussi à contribution les parents. Parallèlement, on cherchera aussi à recenser les langues du collège.

Dominique, qui a eu récemment une expérience de ce type d'ateliers dans un collège du 93, suggère à Egidio de mettre aussi dans le coup de personnel administratif et technique.

- Avec le CES Lamartine de Villeurbanne : autre projet sur la diversité en cours d'élaboration, en vue du festival Pop Science, qui a lieu tous les deux ans dans une ville différente et se tiendra à Villeurbanne en 2023. Mise au point d'une nouvelle carte des

langues permettant de voir ET entendre. Travail envisagé sur la phonétique/phonologie et le lexique.

Par ailleurs, à l'Université Lyon 2, on envisage de proposer aux étudiants du Master MEEF (futurs enseignants) des sujets de mémoire et stages prenant pour point de départ des fiches-langues du projet LGMEF.

Anne souligne l'intérêt qu'il y aurait, pour les linguistes de LGMEF, d'avoir des retours des enseignants sur celles des propriétés contrastives identifiées dans les fiches-langues qui s'avèrent effectivement "bloquantes", sources d'interférences, chez les apprenants (un contraste entre les grammaires source et cible n'est pas nécessairement une "difficulté" pour l'apprentissage).

Dominique souligne que cet enjeu n'intéresse que les universitaires-linguistes, pas les profs d'UPE2A.

## **2. Point sur la production documentaire**

5 nouvelles fiches-langues sont déjà prêtes à formater :

- basque (Kristina Bilbao et Cecilia Fernandez)
- breton (Erwan Hupel)
- français d'Afrique (Denis Creissels)
- kabyle (Elena Soare et ses étudiantes : Amel Chergui, Lydia Ait Youssef, Dehia Mezoued, Katia Zadri)
- kazakh (Aruzhan Yeraliyeva et Anne Hertz)

1 nouvelle fiche Phono : Polonais (Mathilde Hutin)

Fiches-langues en projet ou en chantier :

- Swahili (Alain K), 2022
- Teo Chew (Elena S et Ilaine Wang), pour 2023
- Kurmandji (Jean-François), pour 2022 ?
- Néerlandais (Jenny et Sylvie), pour 2022 ?
- Luxembourgeois (Anne et RC), pour 2023
- Alsacien, langues baltes, scandinaves... (Alain)
- Mandinka, Tswana (Denis)

A relancer :

- Ama (Murad : conventions graphiques)
- Dari (via Elena et Pollet)
- Kikongo (Laure et Yves)
- Palikur (Michel)
- Bushinenge (Bettina via Michel)
- Ntoumou — enregistrements 123 (Cedric)

Problèmes à traiter

- Chanson vietnamienne : convertir le fichier audio pour pouvoir le sauvegarder sur Cocoon (quitte à perdre un peu de qualité sonore) : Marie/Sarra/Katia
- Ntoumou : enregistrer 123 : Cedric
- Histoires de l'âne à mettre sur Cocoon puis sur le site

- Correction à apporter à une traduction française dans les interactions en grec, signalée par Georges

### **3. Événements et projets divers**

- Colloque Langues d'Héritage

Elena organise le prochain colloque sur les langues d'héritage ces 20 et 21 octobre.  
Programme :

< <https://sites.google.com/view/hls2022/home> >

Lien Zoom pour se connecter :

< <https://univ-paris8.zoom.us/j/8269861179> >

- Journée LGMEF 2023

Dominique nous invite à réfléchir à la journée LGMEF 2023 et au programme à envisager, si possible innovateur par rapport aux éditions passées.

Il suggère de préparer une présentation centrée sur un thème grammatical.

On évoque l'utilité cruciale de l'API pour les activités multilingues en classe. Comme l'équipe lyonnaise va plancher sur la phonétique-phonologie en lien avec l'un de ses projets, il est proposé à Egidio de faire un compte rendu de leurs idées et propositions à la journée LGMEF 2023.

On prévoit de préciser le programme de cette journée à la prochaine réunion, ainsi que le budget prévisionnel en lien avec les actions prévues.

### **3. Stages étudiants**

Une étudiante de Marie Périni est en contact avec Dominique, qui suit l'affaire.

Une réunion est prévue lundi 17 octobre à UP8 sur l'organisation des stages étudiants : Elena leur parlera à l'occasion du projet LGMEF et les différentes manières d'y contribuer, ainsi que de la convention entre Paris 8 et la DSDEN pour les stages en UPE2A. Les collègues envisagent de réaliser un document "offre de stages pérennes" à destination des étudiants.

### **4. Budget 2023**

A l'ordre du jour de la prochaine réunion LGMEF (voir plus bas).

On éditera de toutes façon de nouvelles fiches langues. Dominique suggère de distribuer des clefs USB contenant toutes les fiches langues (plutôt que des classeurs, nettement plus chers). Fiches-papier et classeurs en moins grande quantité, donc.

### **5. Prochaine réunion**

8 décembre 14h Zoom (un lien sera envoyé par mél en temps utile)

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare